



7-12 lipca 2019

OBLICZA TRADYCJI

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FOLKLORU

REGULAMIN

§ 1

TERMIN I MIEJSCE FESTIWALU

1. Termin Festiwalu 7 – 12 lipca 2019 r.
2. 6 lipca 2019 r. - dzień przyjazdu zespołów, 13 lipca 2019 r. - dzień wyjazdu zespołów
3. Zielona Góra oraz wybrane miejscowości województwa lubuskiego

§ 2

CELE FESTIWALU

1. Promowanie bogactwa kultur ludowych różnych regionów i krajów świata związanych z ochroną niematerialnego dziedzictwa kulturowego – zgodnie z konwencją UNESCO z 2003r. w sprawie ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego.
2. Ochrona światowego dziedzictwa folkloru i sztuki ludowej.
3. Wymiana doświadczeń na temat form ochrony, promowania oraz publicznego eksponowania elementów żywych kultur regionalnych obecnych w kulturze współczesnych społeczeństw.
4. Umożliwienie zespołom prezentacji rodzimego folkloru taneczno-muzycznego w formie autentycznej lub artystycznie opracowanej, akcentującego istotę przekazu między pokoleniami.
5. Prezentacja wartościowych zjawisk z kręgu kultury tradycyjnej odwołujących się do żywego przekazu tradycji z regionów i krajów pochodzenia wykonawców.
6. Rozwijanie wrażliwości estetycznej poprzez bezpośredni udział w wydarzeniach kulturalnych.
7. Integracja zespołów folklorystycznych z Polski i zagranicy.
8. Utrwalenie i prezentowanie piękna tradycyjnych kultur różnych narodów oraz budzenie dla nich zrozumienia i szacunku.
9. Rozwijanie współpracy międzynarodowej w dziedzinie zachowania i popularyzowania folkloru sztuki ludowej.
10. Podnoszenie poziomu artystycznego, programowego i organizacyjnego Festiwalu „Oblicza Tradycji”.
11. Włączanie młodego pokolenia Polaków w realizację powyższych celów przez integralne spotkania z zespołami z innych części świata.

§ 3

UCZESTNICY FESTIWALU

1. Podział na kategorie wiekowe zespołów:
 - 1) Zespoły folklorystyczne - dorośli powyżej 16 roku życia, z wyłączeniem składu kapeli.



7-12 lipca 2019

OBLICZA
TRADYCJI

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FOLKLORU

- 2) Zespoły folklorystyczne – dzieci i młodzież do 16 roku życia, z wyłączeniem składu kapeli

§ 4

PROGRAM FESTIWALU

1. Obowiązkowy program artystyczny wymagany przez organizatora składa się z następujących części:
 - 1) **Program konkursowy:**

pełny program muzyczno-taneczny, który powinien trwać od 30 do 45 min (scena teatralna)
 - 2) **Koncerty plenerowe:**

koncerty w miastach partnerskich festiwalu, które powinny trwać ok. 30-45 minut (scena plenerowa)
 - 3) **Program koncertu „Gala Tradycji”:**

krótki program prezentowany podczas koncertu finałowego, który powinien trwać od 8 do 10 minut (amfiteatr)
 - 4) **Lekcja folkloru:**

trwająca do 30 minut, scena plenerowa. Lekcja powinna zawierać charakterystyczne dla danego regionu lub kraju:
 - a) animacje gier i zabaw ludowych,
 - b) opowieści o tradycyjnych potrawach,
 - c) opowieści o instrumentach,
 - d) opowieści o zwyczajach.
 - 5) **Koncert kapel:**

Wymiar czasowy od 30 do 45 minut (przestrzeń miejska)
 - 6) **Międzynarodowy Konkurs Śpiewaczy „Śpiewacy w Ochli”:**
 - a) odbywa się na scenie plenerowej;
 - b) wykonania mają charakter konkursowy i podlegają ocenie przez członków Rady Artystycznej;
 - c) każdy z zespołów biorących udział w festiwalu reprezentowany jest przez śpiewaka, który przedstawia dwa utwory wykonywane a'capella, czyli bez towarzyszenia instrumentalnego, wybrane z tradycyjnego repertuaru swego regionu lub kraju;
 - d) pieśni mogą być związane ze zwyczajami, obrzędami lub śpiewane powszechnie przy innych okazjach; śpiewacy prezentują indywidualne cechy wykonawcze z zachowaniem stylu regionalnego, cech gwarowych, a także oryginalnej melodyki;
 - e) wyłoniony laureat otrzymuje nagrodę finansową w wysokości 250 EURO oraz statuetkę „Śpiewak w Ochli”, a także uzyskuje możliwość solowego występu podczas Gali Tradycji na zakończenie festiwalu;
 - f) Rada Artystyczna może przydzielić nagrody w formie wyróżnienia innym wykonawcom -



7-12 lipca 2019

OBLICZA
TRADYCJI

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FOLKLORU

nagrody rzeczowe .

- g) nagrodzeni wykonawcy zobowiązani są do udziału w Gali Tradycji i wykonania nagrodzonego repertuaru;

7) Międzynarodowy Konkurs „Muzycy w Ochli”:

- a) odbywa się na scenie plenerowej;
- b) wykonania mają charakter konkursowy i podlegają ocenie przez członków Rady Artystycznej;
- c) w konkursie mogą wziąć udział:
- I) Kapele ludowe, których skład i repertuar powinien być zgodny z tradycyjnymi wzorami danego regionu i kraju; występy kapel odbywają się bez udziału solistów-śpiewaków;
 - II) Soliści-instrumentaliści grający na tradycyjnych instrumentach reprezentatywnych dla danego regionu i kraju;
- d) w ramach konkursu kapele i soliści-instrumentaliści wykonują dwa utwory wybrane z tradycyjnego repertuaru swego regionu lub kraju; czas całego występu nie może przekroczyć 10 minut;
- e) muzycy prezentują cechy wykonawcze z zachowaniem stylu charakterystycznego dla regionu i kraju;
- f) wyłoniony laureat otrzymuje nagrodę finansową w wysokości 250 EURO oraz statuetkę „Kapela w Ochli”, a także uzyskuje możliwość występu podczas Gali Tradycji na zakończenie festiwalu.
- g) Rada Artystyczna może przydzielić nagrody w formie wyróżnienia - nagrody rzeczowe
- h) nagrodzeni wykonawcy zobowiązani są do udziału w Gali Tradycji i wykonania nagrodzonego repertuaru;

8) Smaki świata w Ochli :

Prezentacja tradycyjnej potrawy lub przysmaków regionalnych danego zespołu połączona z degustacją publiczną, ewentualnym pokazem przygotowania i opowieścią o jej pochodzeniu.

9) Przemarsze i korowody w strojach ludowych.

1. Podczas festiwalu istnieje możliwość konsultacji merytorycznej dotyczącej programu artystycznego z członkami Rady Artystycznej.

§ 5

KRYTERIA OCENY

1. Festiwal ma charakter konkursowy.
2. Preferowane będą programy artystyczne osadzone w kontekście obrzędów nawiązujących do



OBLICZA TRADYCJI

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FOLKLORU

dziedzictwa tradycji regionów lub krajów, z których pochodzą wykonawcy.

3. Rada Artystyczna ocenia prezentacje, biorąc pod uwagę następujące kryteria:
 - 1) dobór repertuaru wywodzącego się z oryginalnej tradycji ludowej,
 - 2) nawiązanie w pokazie do konkretnych zwyczajów oraz obrzędów dorocznych lub rodzinnych z regionów i krajów, z których pochodzą wykonawcy,
 - 3) wierność w nawiązaniu do międzypokoleniowego przekazu tradycji,
 - 4) wykorzystanie tradycyjnych instrumentów muzycznych przez typowe składy kapel,
 - 5) zastosowanie zwyczajowych ubiorów z uwzględnieniem różnic dotyczących wieku i stanu,
 - 6) wykorzystanie oryginalnych rekwizytów związanych z przedstawianym tematem programu,
 - 7) zgodne ze stylami tradycji, artystyczne walory śpiewu, tańca i muzyki,
 - 8) umiejętność wywołania na scenie autentycznych emocji wynikających z charakteru przedstawianego programu,
 - 9) kompozycja programu scenicznego,
 - 10) ogólny wyraz artystyczny prezentacji.

§ 6

ZASADY UCZESTNICTWA

1. Akces uczestnictwa należy zgłosić **do 31 stycznia 2019 r.** przesyłając organizatorowi za pomocą poczty tradycyjnej lub elektronicznej wypełnioną **Kartę aplikacyjną nr 1** (załącznik nr 1 do regulaminu) wraz z nagraniem aktualnego programu w formie elektronicznej lub na płycie DVD.

Ponadto należy przesać materiały reklamowo-informacyjne o zespole (historię zespołu, opis tańców i pieśni, udział w festiwalach, ciekawostki dotyczące grupy i programu artystycznego), szczegółowy rider techniczny określający potrzeby sceniczne zespołu oraz 4 aktualne zdjęcia (w wersji elektronicznej w formacie CMYK, RGB, 300 DPI, JPEG lub TIFF, powyżej 2 MB), które będą wykorzystane w festiwalowych publikacjach i folderze.

2. Po zamknięciu listy zgłoszeń, organizator w terminie do 11.02.2019 r. wybierze zespoły, które wezmą udział w festiwalu i prześle decyzję do wszystkich grup.
3. Oficjalne zaproszenia do udziału w festiwalu zostaną przesłane do **końca lutego 2019 r.**
4. Zespoły oficjalnie zaproszone na festiwal otrzymają **Kartę aplikacyjną nr 2** (załącznik nr 2 do regulaminu) i są zobowiązane do jej uzupełnienia i przesłania organizatorowi w terminie **do 30 maja 2019 r.**
5. Preferowane będą zespoły folklorystyczne z własną kapelą.
6. Wiek uczestników – preferowane zespoły wielopokoleniowe.
7. Liczebność zespołu:



OBLICZA TRADYCJI

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FOLKLORU

- 1) zespół może liczyć **do 35 osób**, w tym kierownictwo, członkowie kapeli, tłumacz, opiekunowie, kierowcy,
 - 2) dzieci i młodzież (do 16 lat) powinny być pod opieką osoby dorosłej (max. 1 opiekun na 15 tancerzy),
 - 3) decyzję o przyznaniu większej ilości miejsc niż 35 wydaje organizator,
 - 4) koszt pobytu każdej dodatkowej osoby powyżej limitu 35 wynosi 30 Euro za dzień.
8. Zespół przywozi aktualną polisę ubezpieczeniową od kosztów leczenia i następstw nieszczęśliwych wypadków na czas przejazdu i pobytu na festiwalu. Dokument należy przedstawić w biurze festiwalowym niezwłocznie po przyjeździe.
9. Zespoły, wobec których wymagana jest zgoda na wjazd do Polski, obowiązek wizowy załatwiają we własnym zakresie.
10. Wydarzenia festiwalowe będą dokumentowane, a materiały upowszechniane w celu promocji festiwalu bez honorariów i tantiem na rzecz zespołów wynikających z międzynarodowego prawa autorskiego. Zespoły wyrażają zgodę na wykorzystanie tych materiałów przez organizatora Festiwalu.
11. Koszty uczestnictwa:
- 1) zespoły przyjeżdżają na własny koszt,
 - 2) akredytacja dla 1 członka zespołu wynosi **50 Euro** za cały pobyt (opłata dotyczy zespołu i kierowców),
 - 3) zespoły zakwalifikowane do udziału w festiwalu wplacają zaliczkę w wysokości 35% opłaty akredytacyjnej **do 28 lutego 2019 roku** na konto bankowe:

ORGANIZATOR:

Regionalne Centrum Animacji Kultury w Zielonej Górze
ul. Sienkiewicza 11
65-431 Zielona Góra
Polska (Poland)

KONTO BANKOWE (EURO):

Santander Bank Polska S.A.
ul. Bankowa 5
65-950 Zielona Góra
Polska (POLAND)

BIC (SWIFT CODE): WBKPPLPP

Numer: PL 45 1090 1535 0000 0000 5317 9372



OBLICZA TRADYCJI

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FOLKLORU

- 4) brak wpłaty zaliczki w wyznaczonym terminie jest równoznaczny z rezygnacją z festiwalu,
- 5) pozostałą część opłaty za pobyt zespoły wpłacają **do 30 kwietnia 2019r.**,
- 6) jeśli zespół nie wpłaci pozostałej kwoty **do 30 kwietnia 2019.** – zostanie skreślony z listy festiwalowej,
- 7) rezygnacja zespołu z udziału w festiwalu spowoduje utratę wpłaconej zaliczki i organizator przeznaczy ją na pokrycie kosztów organizacji festiwalu,
- 8) opłata akredytacyjna nie podlega zwrotowi,
- 9) opłata za każdy dodatkowy dzień przed rozpoczęciem lub po zakończeniu festiwalu wynosi 40 Euro za osobę (nocleg + wyżywienie).

§ 7

ORGANIZATOR ZAPEWNI:

1. Bony na paliwo dla zespołów przyjeżdżających własnym transportem. Bony należy wykorzystać jedynie do realizacji przygotowanego przez organizatorów programu festiwalu. W rozliczeniach obowiązuje przelicznik 30 litrów oleju napędowego na 100 km.
2. Transport podczas trwania festiwalu dla zespołów podróżujących liniami lotniczymi oraz transport (w dniu przyjazdu i wyjazdu zespołów) z lotnisk: Wrocław, Poznań, Berlin do miejsca zakwaterowania na festiwalu.
3. Nieodpłatne zakwaterowanie oraz 3 posiłki dziennie.
4. Profesjonalne warunki do prezentacji programu artystycznego.
5. Spotkania integracyjne i towarzyskie, program sportowo-rekreacyjny, wypoczynek nad jeziorem, zwiedzanie miast.
6. Spotkanie z władzami miast oraz województwa, podczas których nastąpi wymiana upominków.
7. Opiekuna grupy oraz tłumacza.
8. Produkty do przygotowania tradycyjnej potrawy dostępne w sklepach (jeśli zespół zgłosi taką potrzebę w Karcie aplikacyjnej nr 2 – załącznik nr 2 do regulaminu).
9. Miejsce wystawiennicze pamiątek, nagrań, wytworów sztuki ludowej własnego kraju po wcześniejszym ustaleniu z organizatorem.
10. Za udział w Festiwalu zespoły otrzymują statuetkę festiwalu, upominki, dyplomy oraz nagrody.
11. Nagrody finansowe:
 - 1) I miejsce – 1 300 Euro
 - 2) II miejsce – 800 Euro
 - 3) III miejsce – 400 Euro
12. Nagrodę publiczności wysokości 250 EURO, którą otrzyma zespół wybrany przez publiczność w drodze



OBLICZA TRADYCJI

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FOLKLORU

głosowania SMS. Głosowanie odbywa się po zakończonych występach zespołów podczas Gali Tradycji.

13. Publiczność otrzymuje nr zespołu oraz nr, na który wysła wiadomość sms. Wysłanie wiadomości nie jest obowiązkowe. Stawka za wysłanie wiadomości sms jest stawką wg usług operatora posiadanego telefonu komórkowego. Wyniki głosowania zostaną przedstawione na Gali Tradycji po podliczeniu głosów i podane do wiadomości publicznej w czasie rzeczywistym.
14. Rada Artystyczna w uzasadnionych przypadkach ma prawo do innego podziału nagród, ma również prawo przyznać nagrody ex aequo, nagrody specjalne i wyróżnienia. Decyzja Rady Artystycznej jest ostateczna.

§ 8

USTALENIA KOŃCOWE

1. Zespoły zobowiązane są do udziału we wszystkich wydarzeniach przewidzianych programem Festiwalu, a na czas jego trwania - do pozostawania w dyspozycji organizatora.
2. Organizator nie ponosi odpowiedzialności za eksploatacyjną niesprawność pojazdów wykonawców.
3. Nie przewiduje się dodatkowej rekompensaty finansowej za pobyt na Festiwalu.
4. Organizator zastrzega sobie prawo do zmian w niniejszym regulaminie.
5. Organizator zastrzega sobie możliwość korygowania terminów i czasu trwania Festiwalu.
 - a. Ewentualne decyzje w tym zakresie będą konsultowane z zaproszonymi zespołami.
6. Ostateczna interpretacja niniejszego regulaminu należy do organizatora.
7. Aktualne informacje nt. Festiwalu 2018 i poprzednich edycji oraz szczegółowe warunki udziału w Festiwalu 2019 są zapisane na stronie festiwalowej: www.facesoftradition.pl.



7-12 lipca 2019

OBLICZA TRADYCJI MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FOLKLORU

§ 9

BIURO ORGANIZACYJNE

Regionalne Centrum Animacji Kultury

ul. H. Sienkiewicza 11

65-431 Zielona Góra

POLAND

www.facesoftradition.pl

e-mail: folklorefestival@rcak.pl

tel.: + 48 68 452 93 05

tel. kom.: + 48 502 111 316

fax: + 48 68 320 88 34

W ramach Porozumienia Festiwali Folklorystycznych Polski Zachodniej Międzynarodowy Festiwal Folkloru *Oblicza Tradycji* współpracuje z festiwalami:

IX Międzynarodowy Dziecięcy Festiwal Folkloru KIDS FUN FOLK, Poznań 12-16.06.2019, www.kidsfunfolk.pl

XXIII Międzynarodowe Spotkania Folklorystyczne NAD INĄ w Goleniowie, Goleniów 28.06-2.07.2019, www.ina-folk.pl

XXI Międzynarodowy Festiwal Folklorystyczny ŚWIAT POD KYCZERĄ, Legnica 28.06-14.07.2019, www.kyczera.eu,

www.lck.art.pl

Międzynarodowy Festiwal PYRZYCKIE SPOTKANIA Z FOLKLOREM, Pyrzyce 28.06-30.06. 2019, www.folklor.pdk.pyrzyce.net

VIII International Folk Contest-Festival THE FLOWER OF THE SUN, ŠIAULIAI LITWA 30.06-06.07.2019, www.saulesziedas.su.lt

Zespoły zakwalifikowane mają możliwość wzięcia udziału w wymienionych festiwalach, na warunkach obowiązujących na ww. imprezach, po wcześniejszym zgłoszeniu chęci uczestnictwa w wybranej formie w tabeli w Karcie aplikacyjnej nr 1.